

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра иностранных языков

Рекомендовано МССН

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Наименование дисциплины
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рекомендуется для направления подготовки:
40.06.01. Юриспруденция

Направленность программы (профиль)
все профили

Квалификация (степень) выпускника:
Исследователь. Преподаватель исследователь

СОДЕРЖАНИЕ

I. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Цели и задачи дисциплины:
2. Место дисциплины в структуре программы подготовки специалистов
3. Требования к результатам освоения дисциплины:
4. Объем дисциплины и виды учебной работы
5. Содержание дисциплины
 - 5.1. Содержание разделов дисциплины
 - 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами
 - 5.3. Разделы дисциплин и виды занятий
6. Практические занятия (все проводятся в интерактивной форме)
7. Самостоятельная работа аспирантов
8. Аттестационные критерии и балльная структура оценки
9. Содержание кандидатского экзамена
10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:
 - 10.1. Основные материалы
 - 10.2. *Дополнительная литература для изучения иностранных языков в аспирантуре по направлению подготовки 40.06.01. Юриспруденция*
 - 10.3. *Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:*
11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
12. Методические рекомендации по организации дисциплины

II. УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ (В ЭЛЕКТРОННОЙ ФОРМЕ В ФОРМАТЕ PDF, НА ПОРТАЛЕ РУДН)

III. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ:

- 3.1. ПРИМЕР ГЛОССАРИЯ
- 3.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ, АСПИРАНТА, СЛУШАТЕЛЯ
 - 3.2.1. Методические рекомендации для преподавателя по организации изучения дисциплины
 - 3.2.2. Методические рекомендации для аспирантов
- 3.3. ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КЕЙС-АНАЛИЗА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ПО ПРАВОВОЙ ПРОБЛЕМАТИКЕ
- 3.4. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА
- 3.5. ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
- 3.6. ОБРАЗЦЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ПО ТЕМАМ (ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И ПРОМЕЖУТОЧНОГО САМОКОНТРОЛЯ)

I. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель курса- совершенствование профессионально ориентированной иноязычной компетенции аспирантов (соискателей) юридического профиля в целях оптимизации научной и профессиональной деятельности путем использования иностранного языка в научной проектно-исследовательской работе.

В соответствии с требованиями к подготовке аспирантов, а также с учетом требований образовательного стандарта подготовки аспирантов владение иностранным языком рассматривается как одна из общекультурных компетенций. Кроме того, в условиях интенсивного международного сотрудничества специалистов правовой сферы иностранный язык рассматривается как инструмент совершенствования профессиональных компетенций в таких видах профессиональной деятельности юриста, как экспертно-консультационная, научно-исследовательская, педагогическая.

Реализация указанной цели обеспечивается в процессе решения следующих задач:

- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности юриста, исходя из стартового уровня владения иностранным языком,
- формирование навыков иноязычной проектно-исследовательской деятельности в правовой сфере,
- формирование навыков иноязычной педагогической деятельности в правовой сфере,
- формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции (умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты специальных/ научных текстов и юридических документов в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса).
- овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сфере сотрудничества юристов.

2. Место дисциплины в структуре программы подготовки специалистов:

Дисциплина *Иностранный язык* предусмотрена для изучения в аспирантуре в качестве дисциплины базовой части.

Изучение дисциплины предполагает наличие иноязычной коммуникативной компетенции и предусматривает реально существующие различия в исходных уровнях владения языком учащихся.

Данная программа составлена в соответствии с типовой программой сдачи кандидатского минимума по иностранному языку и предназначена для аспирантов (соискателей) юридических факультетов и вузов, прошедших

обучение иностранному языку по программе подготовки бакалавров и магистров и сдавших экзамены по итогам освоения соответствующих дисциплин.

Возможные уровни стартового обучения иностранному языку в аспирантуре: уровни В1, В2, С1.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

| № п/п | Шифр и наименование компетенции | Предшествующие дисциплины | Последующие дисциплины (группы дисциплин) |
|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---|
| Универсальные компетенции | | | |
| 1 | УК-3 | История и философия науки | Выполнение научных исследований |
| 2 | УК-4 | Методология правовых исследований | Выполнение научных исследований |

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих универсальных и общепрофессиональных компетенций:

-УК-3: готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач

-УК-4: готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения

*Курс нацелен на формирование интегральной системы знаний, навыков и умений. По итогам освоения курса студенты **должны:***

- **знать** об особенностях функционирования иностранного языка в сфере научно-профессионального общения; о прагматистических особенностях употребления языковых единиц в научном и институциональном правовом дискурсе;

- **владеть** лексическим минимумом до 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности;

- **владеть** грамматикой (морфологическими категориями и

синтаксическими единицами, и структурами) в объеме, определенном программой, с учетом специфики лексико-грамматического оформления юридических документов и научных текстов по правовой тематике;

- **уметь** выявлять языковые различия в жанрово-стилистических разновидностях научных текстах по проблемам юриспруденции, оформлять высказывания по правилам соответствующего жанра, в соответствии с конкретными коммуникативно-прагматическими задачами в кодифицированной ситуации общения.

Курс нацелен на формирование у студентов способности студентов к реализации взаимосвязанных видов профессионально-ориентированной иноязычной деятельности

По итогам освоения курса студент **должен**

- уметь осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в правовой сфере, в том числе:

в говорении: владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;

в аудировании: понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки, воспринимать специфику композиционной структуры научного/специального текста, уметь оценить содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации с определенных научных позиций/ в аспекте профессионально-корпоративных интересов;

в чтении: свободно читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки, владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);

в письме: владеть письменной речью в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, подготовить в письменной форме сообщение или доклад по проблематике научного исследования, с четкой композиционной структурой в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка;

в переводе:

- уметь оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода, резюме в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

- уметь осуществлять письменный перевод научного/ специального текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой;

- уметь пользоваться словарями, справочниками, и другими источниками дополнительной информации.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | | |
|--|-------------|-------------|---------------|------------|
| | | очная форма | заочная форма | |
| Вид учебной работы | 180 | 1 | 2 | 2 |
| Аудиторные занятия (всего) | 140 | 60 | 80 | 80 |
| В том числе: | | | | |
| лекции | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Практические занятия (ПЗ) | 140 | 60 | 80 | 80 |
| Самостоятельная работа (всего) | 40 | 12 | 28 | 100 |
| <i>Выполнение самостоятельной работы</i> | | 12 | 28 | 100 |
| Вид итоговой аттестации (зачет/ экзамен) | экзамен | | | |
| ЗЕ | 5 | 2 | 3 | 5 |
| Общая трудоемкость | 180 | 72 | 108 | 180 |

5. Содержание дисциплины

Освоение курса предусматривает совершенствование умений в области владения языковым материалом и развитие умений осуществлять иноязычную речевую деятельность в научной профессионально ориентированной коммуникативной сфере общения с учетом отраслевой специализации юриспруденции.

Коммуникативная *сфера научного профессионально ориентированного общения* включает работу с материалами научно-исследовательского характера в области права, овладение специальной терминологией с учетом отраслевой специализации, формирование навыков и умений ее употребления в процессе обсуждения проблем взаимодействия специалистов юридического профиля.

Языковой материал интегрирует включает все подсистемы изучаемого языка, в том числе:

Фонетика и интонация

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; ktre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *у*.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов,

местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Испанский язык

Синтаксис простого и сложного предложения. Линейный порядок слов и возможные отступления от него. Порядок слов как средство выражения актуального членения.

Постпозиция и препозиция прилагательного-определения. Субстантивные словосочетания типа *sust + de + sust(inf)*. Предикативные определения, выраженные прилагательным или партиципом. Адъективные словосочетания типа *adj + de + susf(inf)*.

Пассивные конструкции. Преимущественная сфера употребления местоименного и партиципного пассива. Многозначность формы *se + 3-е л.ед.ч.* и ее актуализация.

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Союзы и их корреляты. Многозначность и синонимия союзов. Бессоюзные придаточные. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях. Согласование времен. Временные и модальные значения условного наклонения и будущего времени. Условные предложения 1-го и 2-го типов. Неличные формы глагола. Функции инфинитива, герундия и партиципа в предложении. Зависимые и абсолютные конструкции с неличными формами. Конструкции *accusativo con infinitivo*, *accusativo con gerundio*.

Аналитические инфинитивные конструкции (*ir a, acabar de, ponerse a, volver a, tener que, deber de, haber que + infinitivo*), инфинитивные перифразы (*terminar de, empezar a, soler, saber, deber + infinitivo*) и выражаемые ими видовременные значения.

Герундиальные конструкции (*estar, ir, venir, seguir, quedarse, permanecer, llevar + gerundio*) и их дифференциация.

Зависимые и абсолютные партиципные обороты. Конструкции: *estar, quedarse, permanecer, ir, venir, andar, seguir, verse, hallarse + participio*. Конструкции: *tener, dejar, llevar + participio*.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

5.1.Содержание разделов дисциплины

Раздел 1

Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в правовой сфере с учетом отраслевой специализации.

1.1.Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях.

1.2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли права (передача фактуальной информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико-композиционная структура жанров научного стиля речи)

1.3.Иноязычная терминология основных отраслей права. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций.

1.4. Лексико-грамматические и стилистические особенности юридических текстов на иностранном языке по программе специализации.

1.5. Коммуникативные технологии подготовки научной статьи на английском языке для публикации в зарубежных журналах.

Раздел 2.

Профессионально ориентированный перевод в научно-правовой сфере с учетом отраслевой специализации.

2.1. Основы теории специального (юридического) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности юридического перевода, переводческие трансформации в юридическом переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научно-правовой тематики, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова.

2.2. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли права с иностранного языка на русский.

2.3. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли права с русского языка на иностранный.

Раздел 3.

ИКТ в иноязычной научно- исследовательской деятельности специалиста юридического профиля.

3.1. Использование иноязычных инфокоммуникационных ресурсов Сети для научно-исследовательской работы с юридическими текстами в условиях межкультурной коммуникации (сетевые лексикографические источники, юридические и двуязычные конкордансы, технологии памяти перевода).

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

| | Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин | № разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин | | |
|----|--|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 |
| 1. | Дисциплины специализации профиля аспирантуры | X | X | X |
| 2. | Выполнение научных исследований по направлению «Юриспруденция» | X | X | X |
| 3. | Научно-исследовательская практика | X | X | X |
| 4. | Практики | X | X | X |

5.3 Разделы дисциплин и виды занятий

| № | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ Зан. | СР | Всего часов |
|----|-----------------------------------|-------|------------|----|-------------|
| 1. | Научно-ориентированная иноязычная | 0 | 40 | 50 | 90 |

| | | | | | |
|----|---|---|----|-----|-----|
| | коммуникация в правовой сфере с учетом отраслевой специализации. | | | | |
| 2. | Профессионально ориентированный перевод в правовой сфере с учетом отраслевой специализации. | 0 | 38 | 40 | 78 |
| 3 | ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста юридического профиля. | 0 | 2 | 10 | 12 |
| | Итого | 0 | 80 | 100 | 180 |

6. Практические занятия (все проводятся в интерактивной форме)

| № разд дисц ип | Тематика практических занятий в интерактивной форме | Трудоемкость |
|----------------|---|--------------|
| 1.1. | Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. | 14 |
| 1.2. | Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли права. | 14 |
| 1.3 | Иноязычная терминология основных отраслей права. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций, аргументаций. | 14 |
| 1.4. | Лексико-грамматические и стилистические особенности юридических документов на иностранном языке по программе специализации. | 14 |
| 1.5. | Коммуникативные технологии подготовки научной статьи на английском языке для публикации в зарубежных журналах. | 40 |
| 2.2. | Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли права с иностранного языка на русский. | 40 |
| 2.3. | Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли права с русского языка на иностранный. | 40 |
| 3.1. | Использование иноязычных инфокоммуникационных ресурсов Сети для работы с юридическими документами в межкультурной среде | 4 |

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебные пособия, электронные справочные базы, мультимедийный класс с выходом в интернет, проектор, ПО общего назначения.

Для самостоятельной работы обучающихся предоставляются компьютерные классы, укомплектованные 10 ноутбуками с выходом в Интернет.

8. Информационное обеспечение дисциплины

Сетевые ресурсы для формирования умений к осуществлению научно-ориентированной иноязычной коммуникации

- Writing a CV

http://www.prospects.ac.uk/how_to_write_a_cv.htm

guidelines and video <http://www.bbc.com/news/business-15573447>

- Writing an abstract

<http://www.bbc.com/news/business-15573447>

<http://www.wikihow.com/Write-an-Abstract>

- writing a scientific article

<http://www.columbia.edu/cu/biology/ug/research/paper.html>

<http://abacus.bates.edu/~ganderso/biology/resources/writing/HTWtoc.html>

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3474301/>

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3178846/>

- writing an essay

<http://web.anglia.ac.uk/anet/students/documents/2010/helpful-guide-to-essay-writing.pdf>

<http://martinpiecyk.com/site/improveyourwritingability/>

<http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=1397&p=17364>

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- база документов ООН <http://unbisnet.un.org/>

- база документов ЕС http://europa.eu/documentation/index_en.htm

- база юридических текстов на английском языке: Westlaw Database

Directory

<http://directory.westlaw.com/default.asp?GUID=WDIR0000000000000000000000000000727&RS=W&VR=2.0>

- база юридических текстов на немецком языке:

Österreichische Nationalbibliothek - *Legal texts*

www.onb.ac.at/ev/catalogues/search_legal_texts.htm

- база документов на французском языке:

http://eudocs.lib.byu.edu/index.php/France:_Legal_and_Governmental_Documen

ts

- база документов на испанском языке:

<http://www.uslegalforms.com/spanishforms/>

<http://www.findlegalforms.com/forms/spanish-forms/>

Ресурсы для перевода с поддержкой ИКТ

- Учебник по работе с ПО TADOS

<http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html>

- Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности

<http://www.gigatran.ru/dictionary/wordweb>

9. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основные материалы

Фрагменты научных и научно-публицистических публикаций (работ) по тематике отраслевой специализации аспиранта(соискателя)

Учебно-методические разработки кафедры иностранных языков юридического института (разработки А.А.Атабековой, Р.Г.Горбатенко, В.В.Степановой, И.И.Крузе, И.Н.Мешковой)

Учебники и учебные пособия по иностранным языкам (для различных стартовых уровней владения изучаемым иностранным языком)

Английский язык

Богатырёва М. А. Учебник английского языка для неязыковых гуманитарных вузов. Начальный этап обучения (Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений). - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2011.

Электронный ресурс РУДН:

http://www.biblioclub.ru/93367_Uchebnik_angliiskogo_yazyka_dlya_neyazykovykh_gumanitarnykh_vuzov_Nachalniy_etap_obucheniya.html

Ерофеева Л. А. Modern English in Conversation. Учебное пособие по современному разговорному английскому языку. Рекомендовано УМО по специальностям педагогического образования в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений. 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2011.

Электронный ресурс РУДН:

http://www.biblioclub.ru/83205_Modern_English_in_Conversation_Uchebnoe_posobie_po_sovremennomu_razgovornomu_angliiskomu_yazyku.html

Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2011.

Электронный ресурс РУДН:

http://www.biblioclub.ru/84903_Develop_Your_Reading_Skills_Comprehension_and_Translation_Practice_Obuchenie_chteniyu_i_perevodu_angliiskii_yazyk_Uchebnoe_posobie.html

Степанова В.В.(составитель) Пособие для аспирантов. Ч.1-3. М., РУДН, 2011

Электронный ресурс РУДН:<http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/tj/index.php?id=1397>

Испанский язык

(учебники имеются в электронном формате на электронном носителе, также предлагаются для официального скачивания из публичных электронных библиотек)

Зверева Е.В. Методические разработки для аспирантов. Размещение на учебном портале РУДН <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/tj/index.php?id=720&p=37220>

Балашов Л.Ю. Испанский язык для юристов. Издательство ВАВТ, 2012.

Электронный ресурс (электронная библиотека)<http://www.twirpx.com/file/817801/>

Волкова Г.И., Колесникова Н.Ю., Лобанова О.Н. Испанский язык для

юристов, Издательство "Проспект", 2014.

Электронный ресурс (электронная библиотека)

<http://joomby.ru/book498411.html>

Французский язык

Жукова Н. В., Самсонова О. Б. Научный редактор: И. В. Николаева.
Французский язык для юристов. М.: Юрайт, 2014. Электронные ресурсы
(электронная библиотека)

<http://www.litres.ru/natalya-vladimirovna-zhukova/olga-borisovna-samsonova/francuzskiy-yazyk-dlya-uristov-uchebnik-i-praktikum-dlya-akademicheskogo-bakalavriata-12110050/>

Толстикова С.А. Французский язык для юристов. Учебник. М.: Проспект, 2015.

Электронные ресурсы (электронная библиотека)

<http://ilanskiy.scoobygame.net/detskie/6eb830a1231c7eec3223476d862e2811>

Немецкий язык

Левитан К.М. Немецкий язык для студентов- юристов. Юрайт, 2012

Электронные ресурсы (электронная библиотека)

<https://docs.google.com/document/d/1PyLuViULtgBhWv7Qn2mhbZoy7RIdqf8u4apOPYZURgY/edit>

Червова Е.В. Немецкий язык для юристов. Феникс, 2010.

Электронные ресурсы (электронная библиотека)

<http://www.twirpx.com/file/571438/>

http://royallib.com/read/chervova_elen/nemetskiy_yazik_dlya_yuristov.html#20480

Крузе И.И. Методические разработки для аспирантов (Немецкий язык)

Электронный ресурс РУДН – учебный портал

http://web-local.rudn.ru/web-local/disc/?id=3507&rasd_id=51208&v=3303#niz

Дополнительная литература для изучения иностранных языков в аспирантуре по направлению подготовки 40.06.01. Юриспруденция

Теория и история права и государства; история учений о праве и государстве

Torstendahl R., State Theory and State History, Sage, 2012

Solana e Hijos Curso de Historia del Derecho, Fuentes e Instituciones Político-administrativas, Madrid, 2012

Arndt A. Das Staatsrecht des Deutschen Reiches, 2012

Luc Hueschling, État de droit, Rechtsstaat, Rule of Law, Dalloz, 2011

Конституционное право; муниципальное право

Thompson B. Allen M., Cases and Materials on Constitutional and Administrative Law (9th Edition), OUP, 2013

Gaona H., Pedro E. Derecho municipal, Mexico, 2012

Ottens W. Gemeinderecht in Schleswig-Holstein, Maximilian-Verlag, 2013

Model/Creifelds: Staatsbürger-Taschenbuch: Alles Wissenswerte über Europa, Staat, Verwaltung, Recht und Wirtschaft mit zahlreichen Schaubildern, 31. neubearbeitete Aufl., München 2012

Droit constitutionnel, de Francis Hamon, Michel Troper, Manuel, LGDJ

Droit public général, Éditions Litec, 2011

Гражданское право; предпринимательское право; семейное право; международное частное право

Barry M. , Roberts S. Essentials of Business Law: And the Legal Environment, South-Western Pub, 2011

Young M., Understanding Contract Law, Routledge, 2012

Yague F., Ortiz A. Fundamentos de derecho provado , Dykinson, S.L. 2013

Derecho Civil. Cooperación Judicial Europea, Luxemburgo, 2005. -

http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/librairie/PDF/CL_ES_WEB.pdf

Tratados de montevideo y convenciones interamericans sobre derecho internacional privado. -Asuncion :Centro Internacinal de Estudios Judiciales (CIEJ),2012. .

J. Von Staudinger Buch 2: Recht Der Schuldverhältnisse 488-490; 607-609 (Darlehensrecht) (13th Edition), 2011

Klaus Peter Berger Internationale Wirtschaftsschiedsgerichtsbarkeit, Walter de Gruyter, 1992.

Schlosser P. Das Recht der internationalen privaten Schiedsgerichtsbarkeit. Mohr Siebeck, 1989

Halpérin J.L., Le code civil, Dalloz, 2011

Després I , Laurent Dargent L., et, Code de procédure civile, Dalloz, 2011

Трудовое право; право социального обеспечения

Estreicher S. , Landsberg B., Global Issues in Employment Law, West Group. 2011

Block R., Wolkinson B., Employment Law: The Workplace Rights of Employees and Employers, Blackwell Pub, 2012.

Derecho al Trabajo y Salario. -

<http://pdba.georgetown.edu/Comp/Derechos/trabajo.html>

OSHA: Derechos del Empleado en el Lugar de Trabajo Departamento del Trabajo de los EE.UU. Administración de la Salud y Seguridad Ocupacional 1988.

Henssler/Braun (Hrsg.): Arbeitsrecht in Europa. 3. Aufl., Otto Schmidt, Köln 2011

Code du travail , Version consolidée au 2 avril 2011-

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006072050&dateTexte=20110505>

Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право

Fletcher, George P. Basic Concepts of Criminal Law. Oxford University Press, 2011

Carmignani G. Elementos de derecho criminal, Editorial TEMIS Librería, Columbia, 2012

Díaz-Aranda, E. (Editor); Problemas fundamentales de política criminal y derecho penal, 1a. reimp.; 2012.

Ulrich Sieber und Karin Cornils (Hrsg.): Nationales Strafrecht in rechtsvergleichender Darstellung. Allgemeiner Teil. Band 3: Objektive Tatseite – Subjektive Tatseite – Strafbares Verhalten im Vorfeld der Tatvollendung, Duncker & Humblot, Berlin 2010,

- Elster A. (Begr.) und Sieverts R. (Hrsg.): Handwörterbuch der Kriminologie. 2. Auflage. 5 Bände, de Gruyter, Berlin 1966–2011.
- Le droit criminel http://ledroitcriminel.free.fr/table_des_rubriques.htm
- Karanikas D. Manual de droit criminel, Dalloz, 2011
- Уголовный процесс, криминалистика; оперативно-розыскная деятельность*
- Abadinsky H. Winfree L. Understanding Crime: Essentials of Criminological Theory, Wadsworth, 2010
- Israel, Jerold H.; Kamisar, Yale; LaFave, Wayne R. Criminal Procedure and the Constitution: Leading Supreme Court Cases and Introductory Text. St. Paul, MN: West Publishing, 2010
- Carreras J. Manual de Criminalística.- http://www.4shared.com/file/EbbZKchO/MANUAL_DE_CRIMINALISTICA.html
- Fairén Guillén, Víctor; Teoría general del derecho procesal, 2012
- Weigend T. : Die Reform des Strafverfahrens, ZStW 1992, 486 (489).
- Heinz W., Fachbereich Rechtswissenschaft der Universität Konstanz, Berlin 2010
- Traitement des criminels et proces penal, Dalloz, 2011
- Buquet A., Manuel de criminalistique moderne et de police scientifique, PUF, Coll. Criminalité internationale, 4^{ème} édition, Paris, 2011.
- Международное право; Европейское право*
- Landman T. Human Rights, Sage, 2010.
- Van Dervort T., International Law and Organization: An Introduction, Sage, 2012
- Fromont M. , Grands systèmes de droit étrangers, 4th edn. Paris: Dalloz, 2001
- Von Staudinger J. Internationales Wirtschaftsrecht: Ipr Des Kartellr, Lauterkeitsr, Markenr, Patentr Und Urheber (15th Edition) , 2010.
- El acceso al Derecho de la Unión Europea- <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>
- Alexander Thiele: Europarecht, 8. Aufl., Altenberge, 2011
- Seidl-Hohenveldern I : Recht der Internationalen Organisationen einschließlich der supranationalen Gemeinschaften. 7. Aufl., Köln 2012
- Gérard Cohen Jonathan: Droit international, droits de l'homme et juridictions internationales. Brüssel, Nemesis [u. a.] 2011,
- Судебная власть, прокурорский надзор, организация правоохранительной деятельности*
- Bershman B. Abuse of Power in the Prosecutor's Office, NY, 2011.
- Müller F. Aktuelle Probleme der Gesetzlichkeitsaufsicht (Allgemeinen Aufsicht) der Staatsanwaltschaft, 2012
- Institutions juridictionnelles, Jean-Pierre Scarano, Ellipses, 2012.
- Fix-Zamudio H . Los problemas contemporáneos del poder judicial, UNAM, Coordinación de Humanidades, 2012
- Административное право, финансовое право, информационное право*
- Endicott T. Administrative Law, OUP, 2011
- Pedley P. Digital Copyright, Facet Pub, 2011
- Cassagne J. C. Derecho Administrativo I. Buenos Aires: Abeledo-Perrot, 1997.
- Eberhard Schmidt-Aßmann (Hrsg.): Besonderes Verwaltungsrecht, 13. Aufl., Berlin 2012

JBonichot J-C. , Cassia P., Poujade B., Les Grands Arrêts du contentieux administratif, Dalloz, 2012

Гражданский процесс; арбитражный процесс

Civil Law. Microsoft Encarta Online Encyclopedia 2009.

Herbert G. Feuerhake, Basic Civil Litigation (4th Edition), OUP, 2011

César Morales Galán, Derecho Procesal Civil – monografía on-line:

[http://www.eld.edu.mx/Alumnos/Sociedad/Apuntes/Archivos/Segundo/Procesal%20Civil%20I\(Carlos%20Sodi\).PDF](http://www.eld.edu.mx/Alumnos/Sociedad/Apuntes/Archivos/Segundo/Procesal%20Civil%20I(Carlos%20Sodi).PDF)

Grunsky W.: Zivilprozessrecht. Heymanns, 2011

Vidal D. Droit français de l'arbitrage commercial international : Edition bilingue Français-Anglais, Gualino Editeur, 2012.

Литература в ЭБС РУДН:

1 Пособие для аспирантов. Часть 1. Составитель: В.В. Новичкова. М.: РУДН, 2011.

Legal English for Postgraduates (*sources of law, the judiciary, barristers and solicitors*)

<http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=1397&p=41749>

2 Пособие для аспирантов. Часть 2. Составитель: В.В. Новичкова. М.: РУДН, 2011.

Legal English for Postgraduates (*jury, magistrates, criminal justice system, sentencing*)

<http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=1397&p=36363>

3 Пособие для аспирантов. Часть 3. Составитель: В.В. Новичкова. М.: РУДН, 2011.

Legal English for Postgraduates (*civil justice system, tribunals, appeals, ombudsmen, civil liberties, freedoms, remedies for infringement of civil rights, legal personality*)

<http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=1397&p=41750>

4. Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. Французский язык для студентов юридических вузов.- Москва, Высшая школа – в электронном виде, на портале РУДН (по запросу на доступ для студентов РУДН) http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=2205&mod=disc&disc_id=8935&p=-1

В открытом доступе в библиотеке <http://globinolib.ru/detskie/frantsuzskiy-yazyk-dlya-studentov-yuridicheskikh-vuzov-meshkova-i-n-sheremeteva-o-a-vyssshaya-shkola.html>

5. Крузе И.И. Методические разработки для аспирантов (Немецкий язык)

Электронный ресурс РУДН – учебный портал

http://web-local.rudn.ru/web-local/disc/?id=3507&rasd_id=51208&v=3303#niz

6. Зверева Е.В. Методические разработки для аспирантов. Размещение на учебном портале РУДН <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=720&p=37220>

10. Методические рекомендации по организации дисциплины:

Данная дисциплина направлена на формирование прикладных навыков в области иноязычной коммуникативной компетенции юриста.

Организация учебного материала построена на образовательных технологиях педагогики конструктивизма, которая объединяет проблемное, контекстное активное обучение в сотрудничестве, ориентированное на решение профессионально значимых задач в процессе изучения кейсов, выполнения заданий на перевод, обучения в формате интерактивного практикума.

На практических занятиях студенты работают с текстами конкретной жанровой принадлежности в научно-правовой сфере, в профессионально-деловой сфере взаимодействия юристов –специалистов по конкретной отрасли права, с учетом необходимости получения и переработки индивидуально значимой профессионально ориентированной информации на изучаемом иностранном языке.

Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы и тестовые задания на проверку степени освоения материала.

Итоговая (рубежная) аттестация осуществляется в письменной и устной формах.

Освоение дисциплины нацелено на формирование навыков взаимосвязанного владения всеми видами иноязычной речевой деятельности. Методика обучения реализуется с учетом Программы-минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», которая разработана Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой и одобрена экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению.

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в чтении с использованием словаря; особое внимание уделяется формированию навыка языковой догадки и прогнозирования поступающей информации.

При развитии навыков говорения основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Обучение аудированию направлено на формирование умений понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности.

Обучение письменной речи направлено на формирование навыков продуцирования индивидуально значимой информации в письменной форме, изложения прочитанного в форме резюме, реферата, аннотации), подготовки докладов и сообщений по теме специальности аспиранта.

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования базовых умений перевода слушатели знакомятся с особенностями научного функционального стиля, приобретают базовые знания в области теории юридического перевода (особенности и приемы перевода юридической терминологии, грамматические и стилистические трансформации при переводе текстов научно-правовой тематики, проблема функциональных эквивалентов в юридическом переводе и т.п.)

В процессе обучения взаимосвязанным видам иноязычной речевой деятельности осуществляется овладение фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

В области фонетики проводится работа по совершенствованию слухо-произносительных навыков, особое внимание уделяется интонационному оформлению высказываний.

Овладение лексикой изучаемого языка предполагает особое внимание специфике лексических средств, употребляемых в текстах по специальности аспиранта, изучение прагматилистического потенциала терминологических единиц правовой сферы, изучение особенностей словообразования, изучение явлений потенциальной синонимии и многозначности.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Предметом отдельного внимания является формирование навыков работы с сокращениями и аббревиатурами.

В процессе обучения обеспечивается углубление и систематизация знаний в области грамматики, необходимых для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется синтаксису научного стиля речи, грамматическим особенностям устного и письменного научного изложения в области научно-правовой тематики.

В качестве учебных материалов используется оригинальная монографическая и периодическая литература по правовой тематике в целом, по отраслевой специальности аспиранта (соискателя), фрагменты учебных комплексов по обучению иностранному языку для специальных целей (УМК для юристов).

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для

аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Аттестационные критерии и балльная структура оценки

| № п/п | Контролируемые компетенции (или ее части) | | Контролируемые разделы дисциплины (ИЛИ ТЕМЫ лекций или семинаров ИЗ УМК, если нет четкого разделения по разделам) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|--|---|
| | Код | описание | | |
| 1 | УК-3 | Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач. | Чтение и перевод текстов научно-правовой сферы с учетом отраслевой специализации. Иностранный язык для научной деятельности. | - реферирование и аннотирование научных публикаций; - подготовка реферата по теме исследования по прочитанным иноязычным материалам; - подготовка устных сообщений по прочитанным статьям; - составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования; - подготовка тезисов научного доклада; - подготовка презентации по теме научного исследований; - подготовка статьи по теме научного исследования. |
| 2 | УК-4 | Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. | Использование иноязычных инфокоммуникационных ресурсов Сети для научно-исследовательской работы с юридическими текстами в условиях межкультурной коммуникации (сетевые лексикографические источники, юридические | - составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования; - подготовка реферата по теме исследования; - подготовка презентации по теме научного исследования; - подготовка статьи по теме научного исследования. |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | и двуязычные конкордансы, технологии памяти перевода). | |
|--|--|--|--|--|

Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы и тестовые задания на проверку степени освоения материала.

Итоговая (рубежная) аттестация учитывает совокупные результаты контроля знаний и/или осуществляется в письменной/устной формах.

Максимальное количество баллов в семестр составляет 100 баллов (2,5 кредита). Предусматривается следующая структура балльной оценки:

- 30 баллов – активная работа на занятиях,
- 30 баллов – выполнение самостоятельных заданий,
- 20 баллов – выполнение индивидуальных проектов,
- 20 баллов – итоговая аттестация.

Самостоятельная работа аспирантов

Самостоятельная работа аспирантов (соискателей) заключается в том, что они выполняют перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на иностранном языке.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы:

- перевод научных работ по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;
- составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования.

Содержание аттестации по дисциплине (проводится в форме экзамена)

На экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура экзамена

Условием допуска к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку является подготовка реферата по прочитанной специальной литературе на иностранном языке и двуязычный глоссарий по отраслевой специализации соискателя. Реферат представляет собой реферативный перевод на русский язык содержания прочитанной специальной литературы (объемом 240-300 стр.) на иностранном языке по проблематике научного исследования соискателя. К реферату прилагается двуязычный отраслевой глоссарий специальных терминов.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном

языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины (оценочные материалы), включающие в себя вопросы по разделам/темам дисциплины, перечень вопросов к аттестации, темы рефератов, примеры тестовых заданий, план разработки конкретной темы исследования, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Разработчики:

зав. кафедрой иностранных языков
юридического института
доцент кафедры иностранных языков
юридического института
доцент кафедры иностранных языков



А.А. Атабекова



Р.Г. Горбатенко
В.В. Степанова

Заведующая кафедрой
иностраных языков



А.А. Атабекова